

Foreword from the Editor

It is indeed a pleasure to inform our readership that *TradTerm* will join the ranks of the many electronic journals starting with this issue. The editing, production and distribution of hard copies twice a year is a complex process; an *e-journal* format will undoubtedly contribute to accelerating the publishing process in our globalized world, where quick access to information is becoming more and more the norm.

The first paper of this issue deals with the Theory of Enunciation related to translation and the translator. It points out the difference between a translator, who is more concerned with the enunciation itself, and a bilingual speaker, who focuses on the product (i.e., the *énoncé*) only.

The following article bears the title “Avaliando Traduções” [“Evaluating Translations”] and contributes with a review of the pertinent bibliography related to translation evaluation, a topic of particular relevance to readers of this Journal.

The next set of seven different papers is devoted to work in the field of **literary translation**. The first of them points to the importance of studies related to Textual Criticism for literary translation, illustrated by the analysis of two poems of Emily Dickinson. The subtitle “Brief analysis of Barão de Paranapiacaba’s work and suggestion for a new translation” of the second paper about “Translating the classics: Goethe’s poem *Gefunden*” evidences different possibilities of translation. The third paper on literary translation comments on the Chinese poem “The Answer” by Bei Dao and its Portuguese translation that allows the analysis of the Cultural Revolution in present-day China, a period marked by the presence of so-called “Nebulous Poets” whose work entails strong symbolism and complexity, indeed a challenge for translators of those authors. The fourth paper in the field of literary translation examines Nobokov’s *The Art of Translation* and presents, on one hand, aspects of literary translation that have not been examined up to now and, on the other, provides statements about the act of creative self-translation that only a self-translator has the authority to discuss.

The fifth paper “A tarefa/renúncia do tradutor” [“The task/renouncement of the translator”] discusses the views about translation on the part of the celebrated Peruvian writer José Maria Arguedas, who recalls his experiences as a child in contact with Quechuan culture that enables him to transport poetic metaphors from that culture into his own work. The sixth article presents a reading of the renowned Spanish novelist Javier Marias’ *Seu rosto amanhã* [“Your face tomorrow”] along with a discussion about translation theories.

The final paper in this section is “Tradução, paródia e paráfrase: reescrituras poéticas de Manuel Bandeira” [“Translation, parody and paraphrase: Manuel Bandeira’s poetic rewriting”]. The author of the paper looks at the Brazilian poet’s activity as a translator of poetry and examines Bandeira’s paraphrastic recreations.

Applied Translation is the theme of the second grouping of articles in this volume. The title of the first study is “Análise da tradução/adaptação de textos dramáticos” [“Analysis of translation/adaptation of dramatic texts”]. This paper points to the merits of the use of corpus linguistics and its tools in the field of translation.

Another paper, “Tradução e adaptação de mangás” [“Translation and adaptation of Mangas”] stresses the importance of taking into consideration cultural factors that are intimately related to linguistic ones, specifically in dealing with this genre. In the following article, “Para se desopilar o fígado: aporias e soluções ao se traduzir Alphonse Allais” [“Cleansing the liver: aporias and solutions in translating Alphonse Allais”], the author points a repertoire of difficulties in translating humorous texts that are characterized by puns and play on words. In the text entitled “A Grande Família- O Filme/ The Big Family- the Film”, the author recommends using translations in the foreign language teaching in order to strengthen the linguistic competence of students.

The four final papers of this issue are devoted to the field of **Terminology**. The first article “Análise do desempenho de extratores automáticos de candidatos a termos: Proposta metodológica para tratamento e filtragem dos dados” [“The Analysis of the performance of automatic

extractors of term candidates: Methodological proposal for the treatment and filtering of data”] suggests relevant contributions for the preparation of dictionaries and glossaries. The concern with the preparation of dictionaries is the scope of the second paper of this section: “Bases teórico-metodológicas para a elaboração de um dicionário Português-Espanhol de Economia” [“Theoretical and methodological bases for the preparation of a Portuguese-Spanish dictionary of Economics”]. Portuguese and Italian are the focus of the subsequent article “A importância das notas em dicionário terminológico português/italiano” [The importance of the use of notes in a Portuguese/Italian terminological dictionary], that examines different semantic fields in the area of Cultural Heritage. The last paper in this section “Aspectos semânticos-lexicais dos tabus linguísticos em Atlas Linguísticos Estaduais” [“Lexico-semantic aspects of linguistic taboos in Linguistic Atlases of Brazilian States”] reflects the influence of cultural factors in the preparation of these reference books.

The closing paper of this issue of *TradTerm* is a review of the book *Corpora no ensino de Línguas Estrangeiras* [“Corpora in the teaching of Foreign Languages”], edited by V. Vianna and S.E. Tagnin, indeed a timely contribution for continued research in Corpus Linguistics.

In closing, I would like to thank the authors for their contributions to this volume. In addition, we want to thank the members of the editorial board who served as referees in the selection of papers for publication. As President of the CITRAT Publications Commission, I am very grateful to our Secretary Sandra de Albuquerque Cunha, proof-reader Carla Kinzo, translators John Robert Schmitz and Tinka Reichmann, the monitors Raquel Alves dos Santos and André S. Muceniecks for their work. Special thanks to our publisher Humanitas/Faculty of Letters and Human Sciences of the University of São Paulo for their cooperation over the years. We wish you a pleasant and profitable reading.

São Paulo, 15 October 2011

Lineide Salvador Mosca

President of the CITRAT Publications Commission